



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BROOKS (William), NORMAN (Buford), « Glossaire », *Théâtre complet*, Tome IV, *Tragi-comédies historiques*, QUINAULT (Philippe), p. 589-598

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12932-5.p.0589](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12932-5.p.0589)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Abréviations¹

A	ACADÉMIE FRANÇAISE, <i>Le Grand Dictionnaire de l'Académie Française</i>
<i>Amal</i>	<i>Amalasonte</i>
<i>Agr</i>	<i>Agrippa</i>
<i>Camb</i>	<i>Le Mariage de Cambise</i>
D	DUBOIS, LAGANE & LEROND, <i>Dictionnaire du français classique</i>
F	FURETIÈRE, <i>Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français</i>
<i>Feint Alc</i>	<i>Le Feint Alcibiade</i>
L	LITRÉ, <i>Dictionnaire de la langue française</i>
R	RICHELET, <i>Dictionnaire français</i>
Rob	ROBERT, <i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>
<i>Strat</i>	<i>Stratonice</i>

abîmer (*Agr*, 214, 1217) : « faire tomber, précipiter dans un abîme » (A.); dans *Agrippa*, « noyer ».

abord : *voir* d'abord.

abuser : « tromper, séduire » (F.) (*Amal*, 488, 1075, 1449, 1632; *Feint Alc*, 118, 422, 442, 443, 820, 1155, 1349, 1371, 1655; *Camb*, 72, 330, 553, 564, 808; *Strat*, 85, 275, 322, 527, 1472; *Agr*, 1211). Ailleurs au sens moderne.

achever : « accomplir, réaliser » (D.) (*Amal*, 1115, 1202, 1438; *Feint Alc*, 8, 1004, 1247, 1531; *Camb*, 319, 1340; *Strat*, 181, 234, 792, 972, 1310, 1437; *Agr*, 1480, 1516).

adresse : « ruse ». « Les charlatans font mille tours de mains avec grande adresse » (F.) (*Amal*, 983; *Feint Alc*, 39, 1047; *Strat*, 569, 1028; *Agr*,

1263). Ailleurs au sens de « talent », « habileté ».

ailleurs : « quelqu'un d'autre ; à (ou *en*) quelqu'un d'autre » (D.) (*Amal*, 228; *Feint Alc*, 134, 451; *Camb*, 1589; *Strat*, 837, 913, 926, 979, 1231, 1275, 1300; *Agr*, 600).

amasser : « relever de terre ce qui est tombé, *Amasser ses gants, amasser un papier* » (A.). Donc, *ramasser* (*Amal*, 593).

amuser : « arrêter quelqu'un, lui faire perdre le temps inutilement » (F.) (*Agr*, 1089).

appas : « au pluriel, se dit particulièrement en poésie, et signifie charmes, attraits, agrément, ce qui plaît. Il se dit encore plus particulièrement en parlant des attraits et de la beauté des

1 Pour chaque ouvrage cité, le complément de bibliographie est reporté au chapitre Bibliographie.

- femmes » (A.). Au sens de *délices* ou d'*attraits*, ce mot pouvait s'employer indifféremment au singulier et au pluriel ; la distinction moderne entre *appas* et *appât* n'était pas observée jusqu'au cours du XVIII^e siècle (*Amal*, 100, 111, 223, 259, 311, 617 ; *Feint Alc*, 511, 807, 831, 915, 1284 ; *Camb*, 38, 387, 497, 529, 716, 1045, 1133, 1493, 1601 ; *Strat*, 108, 171, 271, 278, 323, 412, 495, 500, 515, 537, 564, 567, 575, 931, 934, 987, 1040, 1151, 1239, 1247, 1323, 1327, 1330, 1703 ; *Agr*, 150, 613, 637, 857, 1397).
- arrêt : « Jugement souverain contre lequel il y a nul appel » (R.) (*Amal*, *priv*, 1307, 1370, 1607, 1667 ; *Feint Alc*, 287, 537 ; *Camb*, 239).
- assez (sens fort) : « beaucoup » (F.) ; « beaucoup, très » (D.) (*Amal*, 321, 627 ; *Feint Alc*, 289, 619, 980 ; *Strat*, 1256 ; *Agr*, 572).
- atteinte : au figuré, « coup qui fait souffrir ; blessure amoureuse » (D.) ; « on dit encore fig. *Donner atteinte à quelque chose* pour dire, Commencer à le détruire » (A.) (*Feint Alc*, 962 ; *Camb*, 271, 1284 ; *Agr*, 871).
- avérer : « faire voir qu'une chose est vraie » (A.) (*Feint Alc*, 112, 1147).
- aveu : « protection, ordre ou consentement donné » (F.) ; « action de déclarer qu'on agrée, qu'on autorise [...] approbation » (Rob.) (*Feint Alc*, 1679 ; *Camb*, 1135 ; *Strat*, 1636, 1736 ; *Agr*, 1576). Ailleurs au sens moderne.
- balancer : « se dit figurément de l'examen qu'on fait dans son esprit des raisons qui le tiennent en suspens, et le font incliner de part et d'autre. Le Juge a longtemps balancé les raisons de ces parties, il y avait longtemps qu'il balançait s'il se marierait ou non » (F.). *Examiner*, donc, avec un soupçon de l'idée de différer l'action qui s'ensuivra (*Strat*, 822 ; *Agr*, 885). Ailleurs plutôt aux sens modernes de hésiter, *juger entre deux choix*.
- blesser : « faire un grief [à quelqu'un], un préjudice notable » (F.) ; « troubler » (D.) (*Agr*, 259).
- brigue, substantif : « menées secrètes, intrigue, cabale » (D.) (*Feint Alc*, 545).
- brûler : « figurément signifie être agité d'une violente passion d'amour, d'ambition, de désire, d'impatience » (F.) (*Amal*, 699, 700 ; *Strat*, 367, 1059, 1566 ; *Agr*, 1203).
- caprice : « dérèglement d'esprit, fantaisie » (F.) (*Camb*, 731).
- cependant : « pendant ce temps » (D.), en attendant (*Feint Alc*, 545 ; *Agr*, 367, 1045).
- chagrin : (adjectif) « irritable, morose » (D.) (*Strat*, 49) ; (substantif) « humeur maussade » (*Strat*, 1120, 1129 ; *Agr*, 730).
- chaleur : « zèle, empressement, passion » (D.) ; « ardeur, feu, véhémence » (R.) (*Feint Alc*, 159, 1087 ; *Camb*, 1145 ; *Strat*, 42, 1484 ; *Agr*, 409, 1302, 1462).
- charmant (sens fort) (*Camb*, 375) : *voir* charme.
- charme (sens fort) : « Ce qui se fait par art magique pour produire un effet extraordinaire », et au sens figuré « attrait, appas, qui plaît extrêmement, qui touche sensiblement. » (A.). De même le verbe *charmer* (sens fort) : « ensorceler » (*Amal*, 1044 ; *Camb*, 283, 429, 433, 685, 885, 888, 942, 1035, 1080, 1161, 1194, 1207, 1308, 1312, 1314, 1407, 1408, 1640, 1651 ; *Strat*, 1003, 1326, 1583 ; *Agr*, 768, 838, 1125, 1209, 1347, 1397). Ailleurs

- au sens moderne de *attrait singulier, séduction*.
- charmer : « Suspendre l'effet d'un sentiment triste et pénible. [Charmer] la peine [...] l'ennui. » (Litt.) ; « Apaiser » (Rob.). Ainsi le substantif « charme » (*Amal*, 1175 ; *Agr*, 925, 1173, 1639). Voir aussi s.v. « charme ». Ailleurs au sens moderne de *plaire extrêmement*.
- choir : « tomber » (R.) (*Amal*, 154, 614 ; *Agr*, 130, 1160, 1679).
- clarté : explication, idée explicative ; « tout ce qui éclaire l'esprit » (Litt.) ; *au pluriel*, « explications, renseignements » (D.) (*Feint Alc*, 204, 1121, 1129 ; *Camb*, 636, 1214 ; *Strat*, 816) ; ailleurs (*Amal*, 1665), « clarté » signifie « vie ».
- confondre : « brouiller de telle sorte qu'on ne reconnaisse plus » (R.) ; embarrasser, troubler, déconcerter, consterner, anéantir (*Feint Alc*, 950, 1033, 1583 ; *Camb*, 723, 783 ; *Strat*, 845, 980) ; se trouve aussi avec les sens modernes de *réduire quelqu'un au silence* (en lui démontrant son erreur) et de *faire une confusion*.
- connu : « connaître signifie quelquefois découvrir, faire voir ce qu'on est » (F.). Ainsi : « reconnu » (*Amal*, 866 ; *Feint Alc*, 1201 ; *Camb*, 80, 485, 542).
- contraint (adjectif) : « gêné », « incommodé ».
- contrainte (substantif) : « gêne, incommodité » (F.) (*Amal*, 1395 ; *Camb*, 1155) ; ailleurs au sens moderne d'*obligation*.
- courage : « ardeur, affection » (F.) ; « Il se prend quelquefois pour Sentiment, passion, mouvement. *Il a gagné cela sur son courage. Il n'a su vaincre son courage* » (A.) (*Agr*, 491).
- d'abord : « aussitôt » (D.) ; tout de suite, dès le début (*Amal*, 895 ; *Feint Alc*, 1477 ; *Camb*, 21, 139, 282, 525 ; *Strat*, 662, 1491 ; *Agr* 1417).
- décevoir : « tromper » (A.) ; « *vieux*, tromper, séduire par une apparence engageante » (Rob.) (*Amal*, 456, 461 ; *Feint Alc*, 213, *Agr*, 1661).
- déférer : « rendre des respects à quelqu'un, se rendre de son avis » (F.) (*Feint Alc*, 588).
- degré : « escalier [...] qui sert à monter et descendre. Un *petit degré* est fort commode pour dégager les appartements » (F.) ; quelquefois aussi « chaque marche d'un escalier » (F.) (*Amal*, 821 ; *Feint Alc*, 1123 ; *Strat*, 1440).
- dépît : « irritation, ressentiment » (D.) ; donc « colère » (*Camb*, 1663, 1664).
- déplaisir, souvent au pluriel : « chagrin, tristesse » (F.), profond désespoir (sens fort au XVII^e siècle) (*Amal*, 604, 1489, 1497 ; *Feint Alc*, 388, 391, 835 ; *Camb*, 1657 ; *Strat*, 847, 1527 ; *Agr*, 873, 1545).
- dernier soupir : voir soupir.
- deuil : « douleur qu'on sent dans le cœur pour quelque peine ou accident » (F.) (*Amal*, 1593, 1604 ; *Agr*, 1172) ; ailleurs aux sens modernes.
- devant : « avant » (D.) (*Camb*, 530, 541).
- diligence : « Activité qui nous fait porter avec promptitude à exécuter notre devoir, ou nos desseins » (F.). Ailleurs, le mot porte plutôt le sens de la rapidité ou de la vitesse (au v. 12, l'expression « faire diligence » signifie « me hâter ») ; de même, « en (*ou* avec) diligence » signifie « promptement » (*Amal*, 1120 ; *Feint Alc*, 570 ; *Camb*, 927 ; *Agr*, 1600). Ainsi « diligemment » (*Amal*, 1618 ; *Camb*, 1363).
- disgrâce : « malheur, accident » (F.) (*Feint Alc*, 161, 182, 197 ; *Camb*, 119, 280,

1288; *Agr*, 27); ailleurs au sens moderne de *défaveur*, état de disgrâce. doute : *voir* sans doute.

éclater : « faire un grand bruit [...] devenir public, avec bruit et scandale. [...] On dit qu'une personne éclate, pour dire, qu'elle fait paraître son ressentiment » (A.) (*Feint Alc*, 1063; *Agr*, 611, 708, 1073, 1103, 1461, 1594); ailleurs, au sens moderne, apparaît de façon manifeste.

embarras : « L'irrésolution dans laquelle on se trouve souvent lorsqu'on ne sait quel parti prendre, ni par quelle voie sortir de quelque difficulté [...] ; chagrins, inquiétudes de l'âme » (F.); « tracas, souci, contretemps » (D.); situation inquiétante dont on sort difficilement (*Feint Alc*, 315, 1495; *Camb*, 930, 1297). De façon similaire, embarrasser (*Amal*, 469, 1391).

empire : « domination : cette femme le traite avec beaucoup d'empire » (F.); ainsi « autorité », « puissance » (*Amal*, 1380); ailleurs aux sens politiques modernes, avec ou sans la connotation du pouvoir de l'amour.

empressement : « action d'une personne qui s'empresse, mouvement que se donne celui qui recherche une chose avec ardeur » (A.) (*Feint Alc*, 580; *Camb*, 500; *Strat*, 1443, 1475; *Agr*, 1458).

enflammer : « se dit figurément en choses morales, de l'émotion des passions, et surtout de l'amour et de la colère » (F.) (*Amal*, 271, 429, 1090; *Feint Alc*, 693, 873; *Camb*, 52, 1435, 1583; *Strat*, 355, 385, 769, 1343; *Agr*, 353, 809, 1150). Souvent donc, *rendre amoureux* (ou bien, s'enflammer : *tomber amoureux*). Voir aussi : *flamme*.

ennui, sens fort : « tristesse, déplaisir »

(R.); « chagrin, fâcherie que donne quelque discours ou quelque accident déplaisant » (F.); donc « tourment » (*Amal*, 65, 255, 1176, 1349; *Feint Alc*, 549; *Strat*, 131, 480; *Agr*, 771, 952); ailleurs aux sens modernes, *peine*, *contrariété*, *mélancolie*.

entreprendre : verbe intransitif, « agir », voire « avoir dessein de ruiner quelqu'un, l'assaillir de tous côtés, lui faire tout le mal qu'il est possible : si quelque ennemi l'entreprend, il est perdu » (F.) (*Feint Alc*, 33; *Agr*, 959, 979, 1028, 1496, 1556).

entretenir : « vieux. parler avec (quelqu'un) » (Rob.) (*Amal*, 774; *Feint Alc*, 628; *Camb*, 362, 719; *Strat*, 3019; *Agr*, 1512); ailleurs aux sens modernes.

étonner : « faire trembler par quelque grande [ou] violente commotion » (A.); « causer à l'âme de l'émotion, soit par surprise, soit par admiration, soit par crainte » (F.); signifie donc *déconcerter*, ébranler, stupéfier, et parfois même *effrayer* dans les vers que nous avons énumérés (*Amal*, 481, 493, 723; *Feint Alc*, 441, 945; *Camb*, 51, 328, 603; *Agr*, 170, 987, 1035). Pareillement pour « s'étonner » (*Amal*, 983, 1279; *Agr*, 986, 1428, 1516); mais ailleurs plutôt au sens moderne moins fort, *causer la surprise*.

facile : « se dit aussi en mauvaise part, d'une personne qui n'est pas ferme aux choses où il le faut être; mais qui se laisse aller trop aisément » (A.); « vieux. qui se prête sans peine à ce qu'on veut de lui » (Rob.) (*Agr*, 1655).

faillir : « faire quelque chose contre son devoir, contre les lois; il signifie aussi, Errer, se tromper, se méprendre en

- quelque chose » (A.) (*Feint Alc*, 484, 1128; *Strat*, 927, 1304; *Agr*, 1445).
- feinte (substantif) : « déguisement, apparence, dissimulation » (F.); donc « tromperie », « simulation » (*Amal*, 213; *Feint Alc*, 1673; *Camb*, 78; *Strat*, 1652; *Agr*, 879, 1415, 1645).
- fers : « état de l'amoureux soumis à sa maîtresse » (D.); « l'amour me tient dans vos fers » (R.) (*Amal*, 1166; *Feint Alc*, 668).
- feu, feux : « se dit poét. pour sig. La passion de l'amour » (A.); « au sing. et au plur. [...] passion, amour » (D.) (*Amal*, 60, 212, 515, 519, 521, 702, 993, 1054, 1289, 1349, 1426; *Feint Alc*, 666, 1299, 1371; *Camb*, 276, 284, 286, 323, 332, 432, 538, 549, 641, 687, 823, 918, 920, 1126, 1401, 1529, 1550; *Strat*, 28, 366, 959, 1095, 1100, 1239, 1491, 1651, 1735; *Agr*, 232, 339, 351, 432, 436, 441, 480, 513, 517, 527, 593, 607, 611, 658, 693, 721, 788, 801, 849, 871, 1149, 1151, 1157, 1184, 1190, 1193, 1403, 1668). On remarquera que dans *Stratonice*, au v. 366, cette signification permet un jeu de mots imprégné d'ironie.
- fier, fierté : « sauvage, cruel, violent, terrible [...] sauvagerie, cruauté » (D.); « cruauté, violence » (F.); ainsi aussi « dureté » (*Amal*, 1025; *Feint Alc*, 508; *Strat*, 280, 297, 1413, 1423; *Agr*, 161, 501, 878, 1201, 1539); se trouve plus souvent aux sens modernes d'*orgueil*, *arrogance*, ou bien *au sentiment digne, élevé, noble*.
- flamme : « la passion de l'amour » (A.); « amour » (F.); on peut également parler de *la flamme de l'amour* (*Amal*, 549, 667, 703, 992, 1295, 1347, 1404, 1551, 1623; *Feint Alc*, 666, 854, 1305, 1434; *Camb*, 187, 263, 276, 419, 635, 784, 822, 911, 923, 1131, 1263, 1551, 1571; *Strat*, 30, 174, 202, 250, 833, 846, 958, 1061, 1153, 1249, 1359, 1485, 1706, 1725; *Agr*, 151, 235, 327, 439, 484, 519, 523, 615, 616, 647, 691, 720, 763, 767, 804, 840, 1115, 1128, 1159, 1196, 1204, 1301, 1316, 1523, 1670). On remarquera que dans *Stratonice*, au v. 1485, cette signification permet un jeu de mots imprégné d'ironie.
- flatter : « *flatter* se dit figurément en choses spirituelles [...] : *flatter* son amour, c'est-à-dire, Se donner de belles espérances. *Flatter* son imagination, c'est la repaître de chimères agréables » (F.); donc *séduire*, mais ailleurs plutôt *adoucir*, *soulager* (« on dit *flatter sa douleur*, *flatter ses déplaisirs* » (A.) (*Amal*, 73, 1082; *Strat*, 831, 1615; *Agr*, 351, 469, 852, 908, 930, 1595). Ailleurs aux sens modernes de *complimenter quelqu'un excessivement*, *être agréable à quelqu'un*, *faire paraître plus beau que la réalité*.
- foi : « la foi conjugale [...] l'obligation qu'un mari et une femme contractent l'un envers l'autre en s'épousant » (A.); « consentement au mariage, dans le langage de la poésie » (Litt.); ou bien, dans le contexte du mariage, « l'assurance donnée de garder sa parole, sa promesse » (A.) (*Amal*, 83; *Feint Alc*, 547, 1628, 1659; *Camb*, 342, 953, 1250, 1265, 1356, 1445, 1542, 1554, 1589, 1605, 1690; *Strat*, 68, 232, 260, 335, 503, 837, 913, 971, 1085, 1246, 1301, 1535, 1537, 1699).
- forfait : « crime » (R.); « se dit des crimes en général » (F.) (*Amal*, 139, 163, 410, 471, 523, 938, 1352, 1509, 1526; *Feint Alc*, 1172, 1454; *Camb*, 777, 1005; *Agr*, 54, 297, 318, 609, 623, 637, 686, 719, 1525).
- fourbe : « tromperie » (F.) (*Amal*, 735, 1191).

- garde, n'avoir : « N'avoir pas la volonté, ou le pouvoir de faire une chose, en être bien éloigné. *Il n'a garde de tromper, il est trop homme de bien. il n'a garde de courir, il a une jambe rompue* » (A.) (*Feint Alc*, 617; *Strat*, 991; *Agr*, dédic).
- gêner : « causer une souffrance morale à » (D.) (*Camb*, 1095; *Strat*, 63, 410).
- généreux : « magnanime, de naturel noble; quelquefois [...] vaillant, hardi dans les combats » (A.) (*Feint Alc*, 11, 123, 1213, 1215, 1289, 1398; *Strat*, 1, 1189, 1674; *Agr*, 1170, 1269).
- hautement : « hardiment, librement, résolument » (A.); « d'une manière haute [...] impérieuse » (F.) (*Amal*, 78; *Feint Alc*, dédic, 74; *Strat*, 346; *Agr*, 89).
- heur : « bonne fortune » (A.); « ce mot signifie *bonheur* » (R.); « chance, hasard favorable » (D.) (*Feint Alc*, 915; *Strat*, 799, 877; *Agr*, 251, 354, 919, 942, 1373).
- heure : généralement, ce mot est à comprendre selon les sens modernes, mais la locution adverbiale « tout à l'heure » signifie *tout de suite* (F.) (*Camb*, 1004).
- imposteur : « trompeur, affronteur, calomniateur » (F.) (*Amal*, 1033; *Strat*, 1266, 1271; *Agr*, 652). Au v. 1350 d'*Agrippa* ce terme revêt par extension le sens moderne de celui qui usurpe le nom et la qualité d'un autre.
- imposture : « tromperie, mensonge, calomnie » (F.) (*Amal*, 481, 482, 900, 1416; *Camb*, 551; *Strat*, 1286, 1353; *Agr*, 1220, 1335, 1552).
- incontinent : « sur l'heure, dans un moment. J'irai là *incontinent* après dîner » (F.); « aussitôt » (D.) (*Feint Alc*, 533).
- inégal, inégalité : « Qui offre de grandes et subites variations d'humeur » (Littré, cité par Truchet, éd. de la Pléiade, p. 1547, qui ajoute : « c'est-à-dire en somme injuste » (*Feint Alc*, 332; *Amal*, 665).
- infaillible : « se dit de ce qui est certain » (F.); donc, *inévitable*; « qui ne peut manquer d'arriver » (Lit.) (*Feint Alc*, 1337).
- joindre : « se rendre au lieu où est un autre [...], atteindre, attraper [quelqu'un] » (A.); donc *rejoindre*, *rattraper* (*Amal*, 1612; *Feint Alc*, 995; *Agr*, 212, 1742).
- jour, jours : « se dit figurément de la vie » (F.); occasionnellement dans l'expression « voir le jour », c-à-d., *vivre*, occasionnellement encore dans la tautologie « la vie et le jour » (*Amal*, 48, 444, 734, 801, 1295, 1318, 1322, 1410, 1546, 1555, 1586, 1600, 1617, 1626, 1658; *Feint Alc*, 500, 1076, 1108, 1196, 1255, 1442, 1571, 1575, 1594, 1611; *Camb*, 102, 221, 826; *Strat*, 147, 223, 779, 1131, 1192, 1495, 1508, 1535, 1731; *Agr*, 227, 329, 462, 513, 525, 1085, 1313, 1393, 1408, 1409, 1710, 1733).
- lâche (parfois lâchement, lâcheté) : « qui est d'autant plus brutal, cruel qu'il est assuré de l'impunité » (Rob.) (*Amal*, 805; *Feint Alc*, 1278, 1534; *Camb*, 169; *Strat*, 1286; *Agr*, 5, 388, 613); ailleurs aux sens modernes, *qui manque de vigueur morale, qui manque de courage, qui recule devant le danger*.
- loi : « obéissance volontaire qui fait qu'on se soumet aux volontés d'autrui. Cet amant vit sous les lois de sa maîtresse [...] » (F.); « On dit poët. & en matière de galanterie, Être sous les lois d'une *belle*. » (A.) (*Amal*, 1285; *Feint Alc*,

- 1662; *Camb*, 913, 1205, 1580, 1641; *Strat*, 35).
- lors : « adv. de temps. En ce temps-là. Il ne se dit guère que suivi d'un génitif. *Lors de son élection, lors de son mariage, lors de son décès*. Il n'est pas élégant, et ne se dit que pour abrégé » (A.) (*Amal*, 832; *Feint Alc*, 630, 928, 989, 1001, 1073, 1122, 1544; *Camb*, 283). C'est-à-dire, « alors », usage condamné par Vaugelas.
- mettre en usage : voir usage.
- ministre : « Celui dont on se sert pour l'exécution de quelque chose. En ce sens il n'a guère d'usage que dans les choses morales. *Être le ministre des passions d'autrui, le ministre de sa colère* » (A.) (*Amal*, 1564).
- mouvement : « se dit [...] des différentes impulsions, passions ou affections de l'âme » (A.) (*Amal*, 421, 1412; *Feint Alc*, dédic, 94, 461, 463; *Camb*, 292, 552; *Strat*, 1, 1063; *Agr*, 668, 1317).
- murmure, murmurer : protestation, plainte, parfois sourde; protester, se plaindre, parfois sourdement. « *Murmure*. Plainte secrète de plusieurs personnes, sur quelque tort qu'on leur fait; se plaindre tout bas et avec timidité » (F); se dit aussi de paroles de protestation prononcées par un individu (*Amal*, 679, 1167, 1415, 1620, 1622; *Feint Alc*, 151, 832, 1107; *Camb*, 159, 165, 181, 704, 706, 714, 1295, 1305, 1690, 1692; *Strat*, 238, 849, 1146, 1404, 1405; *Agr*, 1144, 1343, 1731).
- mutin (adjectif) : « révolté, turbulent » (D.) (*Strat*, 833); ainsi, *mutiné* « contraire » (*Strat*, 1560).
- nom : « réputation, renom » (D.) (*Camb*, 216).
- objet : « On dit poétiquement, *L'objet de ma flamme, l'objet de mes désirs etc.*, pour dire la personne qu'on aime » (A.); « se dit poétiquement des belles personnes qui donnent de l'amour » (F.) (*Amal*, 292, 571, 809, 1079, 1090, 1127, 1161, 1240; *Feint Alc*, 649, 676, 709; *Camb*, 815, 838, 915, 976, 1107, 1141, 1161, 1436, 1562, 1649, 1684, 1698; *Strat*, 240, 959, 1191, 1319, 1344, 1732; *Agr*, 840, 962, 981, 989, 1115, 1128, 1184, 1189, 1383, 1397, 1523).
- obliger : « plaire, exercer un attrait » (D.) (*Amal*, 1575; *Feint Alc*, 385); ailleurs « lier par un devoir, par un sentiment de reconnaissance » (D.) (*Amal*, 857; *Feint Alc*, 297, 327, 718, 737, 788, 892, 1260, 1394, 1472; *Strat*, 137, 1153). Ailleurs au sens moderne, *contraindre*.
- outrage : « grosse injure, affront sensible et cruel » (F); donc « injustice » (*Feint Alc*, 550).
- partager : « diviser, tirer entre plusieurs tendances, plusieurs sentiments contradictoires. D'ailleurs, mille desseins partagent mes esprits (Racine, *Mithridate*, III, 5) » (Rob.) (*Amal*, 1552; *Feint Alc*, 1593; *Camb*, 5, 45).
- perdre : « faire périr » (D.) (*Amal*, 31, 721, 1006, 1255, 1312, 1329, 1366, 1378, 1462, 1498, 1506, 1531; *Feint Alc*, 1542, 1592, 1636, 1637; *Agr*, 15, 449, 478, 489, 513, 529, 602, 924, 1065, 1414, 1431, 1626, 1647, 1665, 1674, 1689, 1692, 1697).
- presser : « accabler, angoisser » (D.) (*Amal*, 1644; *Feint Alc*, 843, 1334; *Camb*, 524, 575, 1419; *Strat*, 1109, 1597; *Agr*, 389, 487, 728, 952, 1707).
- prétendre *suivi d'un complément direct*, prétendre quelque chose : « signifie quelquefois vouloir »; « revendiquer

- [...]; courtiser, rechercher en vue du mariage » (D.) (*Amal*, 970; *Feint Alc*, 1249, 1475, 1554, 1609; *Camb*, 565, 867; *Strat*, dédic, 910; *Agr*, 848, 1243); ailleurs, *prétendre* reflète un des sens modernes, *compter*, *affirmer*, *aspirer*, *réclamer*.
- profane : « sacrilège, impie » (D.) (*Camb*, 999).
- publier : « rendre public et manifeste » (A.); « signaler, désigner à tous » (D.); annoncer (*Feint Alc*, dédic, 1151; *Camb*, 161).
- rebut : « action de mépris et de rejet » (F.) (*Camb*, 7); ainsi *rebuter* : « mépriser, rejeter » (F.) (*Amal*, 957; *Camb*, 21, 1345, 1434; *Agr*, 605, 804).
- rencontrer : « trouver » (D.) (*Feint Alc*, 301, 1100; *Camb*, 1286; *Strat*, 1037).
- ressentiment : « sentiment d'un mal qu'on a eu [...] souvenir qu'on garde des bienfaits ou des injures » (A.); « *vieux* [...] sentiment reconnaissant » (Rob.) (*Feint Alc*, 34, 720). Ainsi *ressentir* : « être reconnaissant [de] » (*Camb*, 1478); ailleurs au sens moderne.
- retour : « réciprocité de sentiments, de services » (L.); « revirement, retournement, changement brusque et total » (Rob.) (*Strat*, 1399; *Agr*, 681).
- rien (sans indication du négatif) : quelque chose, quoi que ce soit (*Agr*, 651).
- rigueurs, au pluriel : « *vieux*, cruauté, acte de sévérité » (Rob.) (*Amal*, 957, 1082, 1363, 1493; *Feint Alc*, 620; *Camb*, 650, 1285; *Strat*, 169, 707, 710; *Agr*, 46, 1101).
- sans doute : « sans aucun doute, assurément » (D.) (*Amal*, 395, 469, 769, 814, 829, 909, 1077, 1297; *Feint Alc*, dédic, 152, 701, 871, 962, 969, 1011, 1101, 1417, 1525, 1545; *Camb*, dédic, 73, 472, 1008, 1337, 1429; *Strat*, 507, 1173; *Agr*, 99, 1417, 1483, 1598); ailleurs plutôt, mais moins souvent, au sens moderne de *probablement*.
- soin, soins : « *Soin* est l'attache particulière qu'on a auprès d'un maître ou d'une maîtresse, pour les servir ou leur plaire » (F.); chez Quinault, le contexte est généralement celui de l'amour, donc au sens galant, mais occasionnellement le mot signifie le service qu'on doit à son souverain, à ses dieux, ou à quelqu'un envers qui on doit du respect (*Amal*, 639, 1069; *Feint Alc*, 241, 379, 385, 467, 651, 737, 807, 950, 1049, 1063, 1177, 1343, 1364, 1610; *Camb*, 30, 89, 94, 395, 567, 959, 1044, 1068, 1071, 1099, 1254, 1269, 1334, 1421; *Strat*, 139, 167, 484; *Agr*, 73, 177, 792, 909). Ailleurs au sens moderne dans des expressions telles « prendre soin », « avec soin » ou pour signifier « préoccupation », « occupation », « attention », « effort(s) » ou « actes par lesquels on atteint un but », mais souvent en jouant sur une nuance courtoise, pour ne pas dire galante, qui provoque le sens d'ironie ou de double entente.
- solliciter : « induire à faire ou à entreprendre quelque chose » (F.); « inciter, exciter induire à faire quelque chose » (A.) (*Feint Alc*, 184, 186; *Camb*, 1394; *Strat*, 89).
- soupir : « c'est l'action de soupirer. Sorte de gémissement qu'on tire du fond du cœur et qui sort par la bouche. [...] Un soupir d'amour » (R.); « respiration plus forte et plus longue qu'à l'ordinaire, causée souvent par quelque passion, comme l'amour. » (A.); « Les amants font de tendres soupirs en présence de leurs maîtresses »

- (F.) (*Amal*, 837, 1490; *Feint Alc*, 731, 836; *Camb*, 288, 980, 1009, 1354; *Strat*, 150, 152, 179, 295, 620, 1500, 1502; *Agr*, 418, 422, 696, 767, 874, 1191, 1270); ailleurs, le mot indique plutôt l'expression de la tristesse, des regrets, du chagrin. Comme de nos jours, on rend son « dernier soupir » au singulier ou au pluriel (*Amal*, 1490; *Camb*, 1010, au figuré; *Strat*, 250, au figuré, et 1669; *Agr*, 698), au moment de mourir. On notera éventuellement le potentiel d'un jeu de mots autour du concept des *soupirs* et du verbe *soupirer* ci-dessous.
- soupirer, soupirer de : « gémir, jeter des soupirs » (R.), se plaindre; « pousser, faire des soupirs » (A.) : « regretter » (D.), car ce sont dans les vers que nous avons indiqués des soupirs de regret (*Amal*, 1103, 1164, 1488; *Feint Alc*, 320, 322, 470, 471, 702, 837, 838; *Camb*, 471, 667, 668, 670, 1007, 1383; *Strat*, 293, 320; *Agr*, 117) Ailleurs, les *soupirs* étant aussi une marque d'amour, *soupirer* est un synonyme du verbe *aimer* à l'intransitif.
- soupirer pour : « On dit, qu'Un homme *soupire pour une fille, pour une femme*, pour dire, qu'Il en est amoureux » (A.); « désirer avec ardeur » (R.); « aspirer, prétendre à » (F.) (*Agr*, 805-806).
- succès : « issue d'une affaire. Il se dit en bonne et en mauvaise part. Il faut voir quel sera le succès de cette affaire » (F.) (*Amal*, dédic, 1275, 1313; *Feint Alc*, 189, 373, 1551; *Camb*, dédic, 94, 105, 321, 790; *Strat*, 1049, 1157, 1645; *Agr*, 939); soit *résultat*, même aux rares occasions où *succès* semble impliquer le sens moderne de *réussite* ou *résultat heureux*.
- superbe : « orgueilleux, arrogant, qui s'estime trop. *Superbe* signifie aussi, somptueux, magnifique » (A.) (*Feint Alc*, 981; *Camb*, 1105; *Strat*, 5, 1175, 1378, 1633).
- superflu : « il signifie quelquefois, inutile » (A.) (*Amal*, 1041, 1605; *Camb*, 1421; *Strat*, 17; *Agr*, 1185, 1246). Ailleurs, au sens moderne, *de trop*.
- supposer : « mettre une chose à la place d'une autre par fraude et tromperie. On dit aussi, On lui a envoyé une personne *supposée*, pour dire, qu'il y a eu de la tromperie en la personne » (F.); faire ou se faire passer pour un autre; inventer une information frauduleuse pour tromper quelqu'un (*Agr*, 342).
- surmonter : « se dit figurément en choses morales, et signifie, Vaincre, avoir avantage sur quelqu'un » (F.); « vaincre, dompter, surpasser » (A.); donc se montrer supérieur (*Camb*, 1168, 1170; *Strat*, 1349).
- surprendre : « tromper, décevoir, abuser, induire en erreur » (A.) (*Amal*, 480; *Feint Alc*, 1289; *Camb*, 1408; *Agr*, 960). Ailleurs, ce mot signifie étonner.
- tandis : « pendant ce temps » (D.) (*Amal*, 1010).
- téméraire (*Agr*, 567; *Strat*, 1449) : « hardi » (mais sans la nuance moderne, hardi à l'excès, ce qui néanmoins est comportée par ce mot dans *Camb*, 901, 1643; *Agr*, 1100; *Strat*, 1217); donc « hardi avec imprudence » (A.). Dans *Camb*, 207, et *Strat*, 1449 on ressent plutôt le sens de *traître, ingrat*.
- temps : tout d'un temps : « en même temps » (F.) (*Agr*, 1629).
- tendre, tendresse : « [Tendresse.] Penchant, pente et inclination qui porte à aimer » (R.); « sensibilité de cœur et d'âme. [...] Les amants ne parlent que de tendresse de cœur [...] et même ce mot signifie le plus

- souvent, *amour* » (F.); ainsi donc *tendre*, porté à aimer. La tendresse peut être également son amour pour sa famille (*Amal*, 253, 290, 337, 354, 356, 367, 691, 703, 852, 1146, 1171, 1418, 1461; *Feint Alc*, 377, 473, 726, 762, 858, 1089, 1286, 1366, 1386, 1437, 1635; *Camb*, 220, 338, 340, 463, 512, 519, 576, 615, 617, 630, 727, 758, 942, 1160, 1195, 1197, 1227, 1372, 1492, 1595; *Strat*, 214, 513, 518, 550, 598, 666, 737, 810, 897, 1117, 1141, 1334; *Agr*, 40, 156, 349, 410, 671, 832, 843, 847, 1183, 1207, 1522, 1683); en fait, la distinction en est tantôt explicite, tantôt implicite – et tantôt ambiguë – tout au long du *Mariage de Cambise* (p. ex. les v. 338 et 519). Ailleurs, mais plus rarement, aux sens modernes de *doux*, *sensible*.
- tout à l'heure : *voir* heure.
- tout d'un temps : *voir* temps.
- transport : « se dit [...] du trouble ou de l'agitation de l'âme par la violence des passions. [...] Les amoureux ont de doux, de violents, d'agréables *transports* » (F.) (*Amal*, 261, 551, 661, 706, 719, 817, 1254, 1369, 1377, 1425, 1557; *Feint Alc*, 65, 841, 863, 930, 953, 1342; *Camb*, 377, 521, 671, 1501; *Strat*, 11, 787, 1379, 1412, 1505, 1623; *Agr*, 33, 111, 448, 473, 497, 529, 1074, 1099, 1317, 1549, 1580, 1727).
- triste : « qui cause de l'affliction, de la mélancolie; malheureux, déplorable; fâcheux, pénible » (L.) (*Amal*, 677, 1601; *Camb*, 495, 845; *Strat*, 1625; *Agr*, 800).
- usage : mettre en usage : « usage signifie service, utilité, qu'on tire de quelque chose : à quel usage le mettrez-vous ? quel service en tirerez-vous ? » (F.); donc, *employer* (*Feint Alc*, 489, 1121; *Camb*, dédic; *Strat*, 1282; *Agr*, 492).
- vain : « se dit [...] de ce qui n'est qu'en apparence, qui trompe les yeux, qui est chimérique » (F.); imaginaire (*Amal*, 182, 329, 1040, 1503; *Feint Alc*, 89, 879, 1313; *Camb*, 1423; *Strat*, 287, 1697; *Agr*, 274, 859, 1745).
- vœux : « ce mot se dit *en parlant d'amour*, et signifie *hommage*. Le sujet que j'adore et qui reçoit mes *vœux* » (R.); « souhaite, prière, serment, suffrage. Tous les *vœux* et tous les soins d'un amant sont pour sa maîtresse » (F.); « désirs amoureux » (D.) (*Amal*, 1085, 1367; *Feint Alc*, dédic, 903, 967, 1359, 1491, 1511, 1584; *Camb*, 217, 302, 327, 790, 965, 1054, 1080, 1136, 1173, 1649; *Strat*, 17, 427, 499, 798, 811, 886, 906, 940, 1137, 1517; *Agr*, 152, 251, 541, 557, 697, 722, 748, 752, 754, 817, 821, 846, 919, 938, 950, 1323, 1559, 1637, 1653, 1658, 1669, 1696); dans d'autres contextes, il signifie *expression ou déclaration d'amour*; enfin, ailleurs, ce mot signifie simplement *désirs*, mais souvent avec une nuance ironique (par ex., au v. 327 de *Cambise*).